

RUSSE **КАКУЮ ИНФОРМАЦИЮ МОЖНО ЗДЕСЬ НАЙТИ** **(QUE TROUVE-T-ON ICI)**

Эта рубрика предназначена для иностранцев, прибывающих в Безансон, и для людей, которые желают им помочь.



Справа, различные статьи предлагают нужные адреса и разъясняют, какие имеются возможности в Безансоне в сферах жилья, работы, здоровья, права, повседневной жизни и изучения французского языка.

Центральная рубрика – это резюме статей по каждой сфере с необходимыми адресами.

Информация по всем сферам переведена двумя способами:

- на 12 языках перевод центральной рубрики представляет «короткую версию»
- на английском, арабском, русском, турецком и сербо-хорватском языках предлагается «полная версия».

Все переводы можно отпечатать на принтере или скачать по интернету.

Представленная информация будет регулярно корректироваться в случае каких-либо изменений (адреса, телефоны и пр.).

Добро пожаловать в Безансон!

ВИДЫ ПРОЖИВАНИЯ (SE LOGER)

Во Франции существуют различные виды жилья:

- Социальное жилье:

Это жилье для людей со средними и низкими доходами. Проживание в этих квартирах предоставляет Вам право на APL – АПЭЛ (Персональная помощь на жилье): это финансовая помощь на оплату жилья.

Для получения такого жилья необходимо иметь вид на жительство.

Чтобы узнать, как найти социальное жилье, Вы можете посетить сайт города Безансона в интернете

<http://www.besancon.fr>

- Частное жилье:

Это жилье, которое сдается частными владельцами. Чтобы их найти, нужно читать объявления в газетах или обратиться в жилищные агентства (платно).

- Жилье, предоставляемое людям в трудном положении:

Общежития, приюты, центры по приему просителей убежища и беженцев.

Получить информацию и сопровождение:

- Proxim'Social (Проксим Сосиаль) - Служба приема, информации и ориентации по телефону и лично.

Тел.: 0805.01.2530 – звонок бесплатный с установленного телефона.

Обращаться с понедельника по пятницу с 8.30 до 12.00 и с 13.30 до 17.30
9, rue Picasso (улица Пикассо) CCAS de Besançon - ССАЭС (Городской Центр Социальных Действий).

Социальные работники медико-социальных центров (CMS - СМЭС) районов (необходимо прийти в центр по месту жительства):

CMS Bacchus (centre ville) – 1, place Bacchus (площадь Бакюс) – 03 81 25 87 00

CMS Planoise - Immeuble Porte Lafayette, 20 boulevard Salvador Allende

(Здание дверь Lafayette, 20 бульваре Сальвадора Альенде)- 03 81 51 00 41

CMS Saint Ferjeux - 30, rue Caporal Peugeot (улица Капорал Пежо) – 03 81 41 40 10

CMS Saint Claude – 6, rue Jean Wyrsh (улица Жан Вирш) – 03 81 50 31 41

CMS Tristan Bernard (Palente - Clairs-Soleils) - 19, rue Tristan Bernard (улица Тристан Бернар) – 03 81 25 44 44

CMS Montrapon – 7, chemin de l'Épitaphe (Шеман де Эпитаф) - 03 81 50 42 84

Навести справки по получению пособия на жилище и узнать, имеете ли вы на это право, обратитесь в CAF - КАФ (Касса семейных пособий) Безансона

2, rue Denis Papin (улица Дени Папэн) – Тел.: 0.810.25.25.30

www.besancon.caf.fr

или в Mini-CAF de Planoise - мини-касса на Плануазе – 1, avenue de l'Île de France (авеню Иль де Франс) – Тел.: 0.810.25.25.30

Просители убежища:

Для Вашего устройства специально предусмотрены центры, это CADA – КАДА (Центры приема для просителей убежища) .

Обратитесь в Plate-forme d'Accueil et d'Orientation - Плат-форму Приема и Ориентации

20, rue Gambetta (улица Гамбетта) – Тел.: 03 81 47 99 15

Email : cauda@ahs-fc.fr

Прием без randеву по понедельникам, средам и пятницам с 10.30 до 11.30.

Эта Плат-форма оказывает помощь просителям убежища, которые не устроены жить в КАДА (Центр приема просителей убежища).

Беженцы, имеющие статус в рамках Женевской конвенции и лица, имеющие право на вспомогательную (субсидиарную) защиту

Чтобы быть принятым в СРН – СПаШ (Временный Центр Проживания), необходимо представиться в OFII – ОФИИ (Французское Бюро по Иммиграции и Интеграции)

OFII - Direction de l'Asile : 44, rue Bargue - 75732 Paris Cedex 15 (OFII -

Управление убежища: 44, улица Bargue) – Тел.: 01 53 69 53 70

Устроиться жить в срочных случаях

- SAAS – CAAC (Служба Приема и Социального Сопровождения)

10, rue Champrond (улица Шампрон) – Тел.: 03 81 41 22 60

Часы приема: понедельник с 9.00 до 12.00, вторник, среда и пятница с 9.00 до 12.00 и с 14.00 до 17.30, четверг с 14.00 до 17.30.

Вне этого расписания звонить 115.

- Solidarité femmes - Солидарность женщин (для женщин, подвергшихся избиению или насилию со стороны их сожителей)

15, rue des Roses (улица Роз), Palente - Палент

Обращаться с понедельника по четверг с 9.00 до 18.00 и в пятницу с 9.00 до 17.00 –

Тел.: 03 81 81 03 90

РАБОТА (TRAVAILLER)

Для того, чтобы устроиться на работу иностранным гражданам, необходимо иметь на это разрешение, которое зависит от того, из какой Вы страны и каков Ваш статус. Иностранные граждане, работающие легально во Франции, имеют те же права и обязанности, что и французские.

Pôle emploi (Поль амплуа – служба занятости) – это неизбежная организация, касающаяся работы. Если Вы имеете разрешение на работу, первое, что необходимо сделать, это записаться в Поль амплуа Вашего района.

В Безансоне их существует несколько:

- Поль амплуа БЕЗАНСОН ПАЛЕНТ – 10, rue des Aubepines (улица Обепин)
- Поль амплуа БЕЗАНСОН ПЛАНУАЗ – 2, rue du Colonel Jean Maurin (улица Колонель Жан Моран)
- Поль Амплуа БЕЗАНСОН ТЕМИС – 17, rue Alain Savary (улица Алан Савари)

Адрес интернета: <http://www.pole-emploi.fr/accueil/>

Общественные и частные организации могут оказать помощь в поиске работы

Служба сопровождения, помощи, советов по работе (резюме, письма о Вашей заинтересованности данной работой – мотивационные письма, поиск предложений по работе, ориентация...) в большинстве случаев бесплатна.

- Для молодежи от 16 до 25 лет: Mission locale - Миссьон локаль (Служба помощи молодежи).

5, rue de la Cassotte (улица Кассот) – Тел.: 03 81 85 85 85

<http://missionlocale-grandbesancon.org/>

- Для всех: прием по вопросам трудоустройства в Maisons de quartier (Мэзон де картье – районный центр культурно-массовой деятельности): Palente, Clair Soleils, Montrapon, Planoise, Grette /Butte, Rosemont/Saint Ferjeux/Amitié -

Палент, Клэр Солей, Монрапон, Плануаз, Грэт/Вют, Розмон/Сан Ферже/Амитье.

- В особых случаях для женщин: CIDFF - СИДФФ (Центр Информации по Правам Женщин и Семей).

Espace associatif – 14, rue Violet - Ассоциативное помещение – 14, улица Виоле – Тел.: 03 81 83 48 19

Национальный сайт: <http://www.infofemmes.com>

Для получения полной информации, посетите сайт Portail Emploi Formation en Franche-Comté - Интернет-портал работы и обучения во Франш-Контэ (Портай Амплуа Формасьон ан Франш-Контэ)

<http://www.formation-emploi.org/>

На этом сайте Вы найдете всю информацию и необходимые адреса, касающиеся устройства на работу во Франш Контэ (поиск работы, обучение, подтверждение приобретенного опыта, заключение о профессиональной компетенции, ежедневник событий, связанных с работой...)

ИЗУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (APPRENDRE LE FRANÇAIS)

- **Изучение французского языка: ключевые слова**

Различаются: алфabetизация – для людей, которые никогда не учились в школе, и французский как иностранный язык – для тех, кто обучался в школе на родном языке.

- **Способы изучения французского языка во Франции**

Имеются три возможности для людей в разных ситуациях:

- Для лиц, которые проживают во Франции меньше 2-х лет и которые подписывают Контракт Приема и Интеграции (CAI).

Это OFII, кто направляет лиц, нуждающихся в изучении французского языка, в организации по обучению. Пройдя обучение, нужно сдать экзамен и получить первоначальный диплом (DILF) по навыкам разговорной речи. Обладание такого диплома является условием получения вида на жительство. Обучение бесплатное.

- Для лиц, которые проживают во Франции законно и ищут работу: они могут иметь право на обучение при финансовой поддержке.

Их направляют Поль Амплуа, Мисьон Локаль или организации по сопровождению в поисках работы.

- Для лиц, которые проживают во Франции и административная ситуация которых не регуляризована.

Они могут записаться в Мэзон де картье (районные дома культурно-общественной деятельности) или в ассоциации, которые оказывают содействие в изучении языка.

- **Изучать французский язык: куда обратиться в Безансоне?**

- OFII - Французское бюро иммиграции и интеграции

3 avenue de la Gare d'Eau (дорога из вокзал воды) 25000 Besançon – Тел.: 03 81 25 14 50

- (Поль амплуа Безансон Палент) Pôle Emploi Palente 10, rue des Aubépines (улица Обепин)

- (Поль амплуа Безансон Плануаз) Pôle Emploi Planoise 2, rue du Colonel Jean Maurin (улица Колонель Жан Морэн)

- (Поль амплуа Безансон Темиз) Pôle Emploi Temis 17, rue Alain Savary (улица Алан Савари)

Для молодых от 16 до 20 лет: Мисьон локаль, La Mission Locale 5, rue de la Cassotte (улица Кассот) – Тел.: 03 81 85 85 85

- Ассоциации и ближние структуры, существующие в 9 районах города, принимают всех желающих и проводят 2 занятия в неделю.

Справки можно навести в **MJC de Palente**, который координирует их действия. 24, rue des Roses (улица Роз) – Тел.: 03 81 80 41 80

или в Мэзон де картье каждого района:

(Плануаз – Центр Нельсон Мандела) Centre Nelson Mandela 13, avenue de l'Île de France – Тел.: 03 81 87 81 20

(Грет/Бют – Ассоциация) Grette-Butte AGIR abcd – 31 bis, rue Brûlard - Тел.: 03 81 87 82 40

(Монрапон/Фонтэн Эю) Maison de quartier Montrapon/Fontaine-Ecu - 1, place Pierre de Coubertin - Тел.: 03 81 87 82 80

(Бан Душ : Дом ассоциативных мероприятий) Espace associatif Bains-Douches 1, rue de l'École - Тел.: 03 81 41 57 58

(Клэр Солей - Центр Мартина Лютера Кинга) Centre Martin Luther King- Тел.: 03 81 41 55 66 или 03 81 50 69 93

(Розмон/Сан Фержо) Maison de quartier Rosemont St-Ferjeux – Комитет района - 1, avenue Ducat - Тел.: 03 81 52 42 52

(Шапрэ/Виот Социальный центр ASEP) ASEP Centre social des Chaprais/Viotte - 22, rue Résal - Тел.: 09 81 80 66 83

(Сан Клод Комитет района) Comité de quartier de Saint Claude - 5, rue Jean Wyrsh - Тел.: 03 81 50 62 25

ЗДОРОВЬЕ (SANTÉ)

Во Франции система здравоохранения позволяет лечиться всем, независимо от Вашей ситуации и национальности.

Служба защиты здоровья обеспечивает лечение с наименьшими затратами

Лучше обратиться в эту службу заблаговременно.

В ситуации регулярной каждый имеет социальное обеспечение и свой номер в службе социальной защиты (секюритэ социаль):

- для тех, кто работает (или прикреплен к сожителю, который работает)
- для тех, кто не работает, но находится во Франции больше трех месяцев

Эта защита состоит из базового социального обеспечения и дополнительной страховки: общество взаимопомощи (мютюэль), частное страхование, СМУ – СэМЮ (общее обеспечение по болезни) или АМЕ (государственная медицинская помощь). СМУ и АМЕ предоставляются при определенных условиях и дают право на консультацию у общего врача, дантиста, гинеколога, на стационарное лечение, сдачу анализов и покупку лекарств.

Центр социальной защиты в Безансоне - CPAM du Doubs (Государственная первичная страховая компания):

2, rue Denis Papin (улица Дени Папэн) – Тел.: 36 46 (национальный номер – около 6 сантимов в минуту).

- Национальный официальный сайт Страхования Здоровья: www.ameli.fr
- Сайт Страхования Здоровья департамента Ду:
http://www.ameli.fr/employeurs/votre-caisse-doubs/index_doubs.php

Для тех, кто не обеспечен деньгами и не имеет права на социальную защиту здоровья, предоставляется прием в:

- Médecins du monde - Медики мира - 12, rue Champrond (улица Лангдок), Плануаз - Тел.: 03 81 51 26 47
- PASS – ПАСС (Дежурная служба предоставления доступа к медицинскому обслуживанию) в больнице Сан Мэнжо рядом с SAMU – 3, boulevard Alexandre Fleming (бульвар Александр Флеминг)

Прием с понедельника по пятницу с 8.30 до 16.30 - Тел.: 03 81 66 86 81

- France humanitaire - Гуманитарная Франция – Лечение зубов бесплатно – 10, avenue Fontaine Argent (авеню Фонтен Аржан) – Тел.: 03 81 80 97 13

Прием по четвергам с 14.00 до 17.00 без randеву.

Больше информации Вы можете получить в книге здоровья INPES (Государственный Институт Профилактики и Образования в Области Здравоохранения) на сайте интернета: <http://www.lasantepourtous.com/liste-des-langues.htm>

Срочная помощь

L'Hôpital Jean Minjot - Больница Ж.Мэнжо – Скорая помощь : 2, boulevard Fleming (бульвар Флеминг) Тел.: 03 81 66 81 66

Médecin de garde à Besançon - Дежурный врач: 36 24

Pharmacie de garde - Дежурная аптека: звонить в комиссариат – 03 81 21 11 22

Pompiers - Пожарная служба: 18

SAMU (скорая помощь): 15

Police secours - Полиция: 17

SOS Médecins - Медицинская SOS : 20, avenue Ile de France (авеню иль де Франс) 0826.88.24.24

Enfance maltraitée - Служба защиты детей: 119

Полезные адреса

L'Hôpital St-Jacques - Больница Сан-Жак : 2, place Saint-Jacques (площадь Сан-Жак, центр города) Тел.: 03 81 66 81 66

CICS (Центр Информации и Консультации по Сексуальным Вопросам)

Тел.: 03 81 83 34 73

CDAG (Центр анонимной и бесплатной проверки на вирусы СПИДа, гепатита, инфекционных сексуальных заболеваний). 15, rue Denfert Rochereau (улица Денфер Рошери) Тел.: 03 81 65 44 50

COMEDE (Медицинский Комитет Для Лиц в Изгнании) дает информацию по уходу и защите здоровья по телефону 01 45 21 63 12 в понедельник, вторник, среду и пятницу с 9.00 до 13.00.

Информация – Ориентация - Сопровождение

Социальные ассистенты медико-социального центра Вашего района

Proxim'Social (Проксим Сосиаль) – 0805. 01. 2530

Solidarité femmes (Солидарность женщин: для женщн, подвергшихся насилию) – 03 81 81 03 90.

Психическое состояние: Медико-Психологические Центры

Бесплатный прием и лечение, без ночлега, взрослых людей, имеющих расстройства психики. Индивидуальный подход для тех, кто находится в состоянии личного или семейного кризиса.

Обращаться в медико-психологический центр (CMP) своего района:

- CMP Jules Verne – 2, rue de l'Industrie (улица Индустри) – Тел.: 03 81 40 38 00
- CMP Blaise Pascal – 5, rue Blaise Pascal (улица Блэз Паскаль) Тел.: 03 81 25 43 34
- CMP Le point de jour – 15, avenue Denfert Rochereau (авеню Денфер Рошери) Тел.: 03 81 25 43 34

Устный перевод

Лица, не владеющие ни французским ни английским языками , должны по возможности сопровождаться переводчиком или знакомым человеком, говорящим на родном и французском

языках (или английском) во время разных консультаций.

TRADUCMED (<http://www.traducmed.fr>) - это сайт интернета, созданный для того, чтобы медицинский персонал владел ситуацией в отсутствии переводчика и смог осуществить необходимые действия для медицинской, социальной и административной помощи. Этот сайт помогает также объяснить пациенту, как пройти процедуры медицинского обследования и предлагает звуковой перевод вопросов медицинской тематики.

ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ (VIE QUOTIDIENNE)

Узнать о Вашем новом городе Вы можете, обратившись в:

Besançon Info'cité - Безансон Инфо-ситэ

Эта служба приема и информации может ответить на все Ваши вопросы повседневности: жилье, здоровье, культура, отдых, семья, спорт, дети, окружающая среда, административные вопросы...

Обращаться в Отель де виль, place du 8 septembre (площадь 8 сентября) с понедельника по субботу с 9.30 до 12.30 и с 13.30 до 17.30

По телефону 03 81 625 625 с понедельника по пятницу с 8.00 до 12.30 и с 13.30 до 18.00

<http://www.besancon.fr>

CRIJ - КРИЖ (Региональный Центр Информации Молодежи

Это организация, где Вы можете получить необходимую информацию для молодежи до 30 лет.

27, rue de la République (улица Републик) – Тел.: 03 81 21 16 16.

Досуг и культура

Имеется много возможностей в зависимости от вкусов и желаний каждого: кино, театр, музыка, музеи, выставки, танцы, библиотеки и медиатеки, прогулки, встречи, выезды на природу, спортивные мероприятия, праздники и манифестации, кулинария ...

Районные центры культурно-массовой деятельности (мэзон де картье) предлагают культурные и спортивные мероприятия, особенно для детей. Многие из них бесплатны или стоят очень дешево.

Карта преимуществ для молодежи и карта для повседневной жизни позволяет пользоваться всеми медиатеками города, структурами досуга и городскими базами кибернетики. Они дают право на скидки, на бесплатный сервис и мероприятия культуры, досуга и повседневной жизни.

Многочисленные ассоциации предлагают разнообразные виды активности и оказывают поддержку в разных случаях. Существует также множество ассоциаций для иностранных граждан, где Вы можете встретиться с соотечественниками, и ассоциации по защите прав человека, которые могут оказать Вам помощь.

Центр 1901 издает годовой справочник ассоциаций, который Вы можете взять бесплатно у них или в приемной Ратуши (Отель де Виль).

Centre 1901 - Центр 1901 - 35, rue du Polygone (улица Полигон) – Тел.: 03 81 87 80 82

Вы можете найти **книги, газеты и журналы на родном языке и на других иностранных языках** в библиотеках и медиатеках (консультация бесплатная) и в продаже в магазине «Дом прессы» в центре города.

Для людей одиноких и в трудном положении:

Proxim'Social (Проксим Сосиаль) – Служба приема, информации и ориентации.

0805.01.2530 – звонок бесплатный с установленного телефона.

Обращаться с понедельника по пятницу с 8.30 до 12.00 и с 13.30 до 17.30 - 9, rue Picasso, CCAS de Besançon (9, улица Пикассо, ССАЭС Безансона).

ПРАВА (DROIT)

Во Франции приемом и ориентацией вновь прибывающих граждан занимается **Французское бюро иммиграции и интеграции (OFII – ОФИИ)**.

3 avenue de la Gare d'Eau (дорога из вокзал воды) 25000 Besançon – Тел.: 03 81 25 14 50

Email : besancon@ofii.fr

Если Вы плохо владеете французским языком и затрудняетесь в составлении всех видов документов, Вам помогут **общественные писатели**.

Обратиться в Мэзон де картье или в приемную Ратуши (Отель де Виль), площадь 8 сентября.

Ассоциации по защите прав иностранных граждан сопровождают людей, которые имеют проблемы с регуляризацией и их положением по Франции. Они находятся по адресу: 13 E, rue Brulard (улица Брюлар, 7 этаж).

CDDLE (Комитет по защите прав и свобод иностранных граждан) – Тел.: 03 81 47 14 53

CIMADE (Комитет по движению эвакуированных) Тел.: 03 81 86 20 11 и 06 07 78 06 25

Во Франции права мужчин и женщин равны.

Существуют ассоциации сопровождения женщин и/или семей:

CIDFF (Центр информации по правам женщин и семей) - 14, rue Violet (улица Виоле) – Тел.: 03 81 83 48 19

Солидарность женщин (помощь женщинам, подвергшимся насилию) - 15, rue des Roses (улица Роз, Палент). – Тел.: 03 81 81 03 90.

В экстренных случаях насилия (избиения) со стороны партнеров звонить: 39 19

Право учиться в школе имеют все дети, проживающие во Франции, в том числе и дети иностранных граждан. Обучение обязательное и бесплатное до 16 лет.

Обращаться: Мэрия Безансона, Управление Образования, 2, rue Mégevand (улица Межван).

Во Франции существует огромное количество важных административных бумаг:

- необходимо сохранять оригиналы документов и делать их фотокопии;
- внимательно изучить все детали и сроки, указанные в документах: например, водительские права, полученные в Вашей стране, должны быть заменены до конца первого года получения Вами вида на жительство;
- читать внимательно любые виды контрактов, прежде чем их подписать.